

No. 40398

**Latvia
and
Cyprus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus on the international transport of passengers and goods by road. Nicosia, 15 December 2000

Entry into force: *5 August 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettouie
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Nicosie, 15 décembre 2000

Eutrée en vigueur : *5 août 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND
GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter called "the Contracting Parties",

Desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road vehicles between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope and application

The provisions of this Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods by road vehicles, registered in either Contracting Party, between the territories of the Republic of Latvia and the Republic of Cyprus and in transit through them as well as to and from third countries.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean a physical or legal person who, in either the Republic of Latvia or the Republic of Cyprus, is authorized in accordance with the national laws and regulations to be engaged in the international transport of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account.

b) the term "vehicle" shall mean:

- in the carriage of passengers - any power-driven vehicle having more than eight seats in addition to that of the driver. This term covers also a trailer coupled to a passenger vehicle for the transport of passengers' luggage.

- in the carriage of goods - any power-driven vehicle that is constructed for use on the roads for the carriage of goods. This term covers also any trailer coupled to a goods vehicle and a semitrailer carried by a tractor irrespective of their place of registration.

Article 3. Competent authorities

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

- for the Republic of Latvia: the Ministry of Transport;

- for the Republic of Cyprus: the Ministry of Communications and Works.

2. In case any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 4. Joint Committee

For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a Joint Committee, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is established. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.

II. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 5. Licensing regime

All passenger transport operations between the two countries and in transit through their territories, except those specified in Article 7, are subject to the licensing regime.

Article 6. Regular services

1. "Regular service" shall mean the service which provides for the carriage of passengers of a specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

2. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in its territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for the license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case there is no objection thereto, the said competent authority shall communicate the fact to the competent authority of the other Contracting Party furnishing it with all necessary documents for approval or not.

6. The application shall be accompanied by documents containing the necessary details (proposed time-table and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities may require further details as they deem appropriate.

Article 7. Occasional services

1. The occasional carriage of passengers is not subject to licensing.

A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same vehicle either:

- a) on a round trip starting and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or
- b) on a journey starting at a place in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) on an empty journey to the territory of the other Contracting Party for taking passengers who have been carried under (b) above, back to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or
- d) on a transit service of occasional character.

2. A document, the form of which shall be agreed upon by the Joint Committee, has to be prepared for each occasional transport operation. It shall be completed before starting a journey and confirmed by the organiser of the journey. This document shall be kept on board the vehicle and be always available for inspection.

III. TRANSPORT OF GOODS

Article 8. Licensing regime

1. Carriers authorised by either Contracting Party are allowed to carry out international transport of goods by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them, without any permit.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier authorised by one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to and from any third country requires a permit granted by the competent authority of that other Contracting Party as follows:

- a) a permit shall apply to one return journey only;
- b) the number of permits to be exchanged shall be agreed by the Joint Committee;
- c) the competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually the number of permits agreed in accordance with subparagraph (b) of this paragraph.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9. Cabotage

The undertaking of a transport operation by a carrier authorised by one Contracting Party between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a special licence is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10. Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. Carriers of one Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of that Contracting Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain in advance a special licence from the competent authority of that Contracting Party.

Article 11. Taxes and charges

1. Vehicles, which are registered in the territory of one Contracting Party and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of the vehicles in the territory of the latter Contracting Party.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the ordinary fuel tanks of the entering motor vehicles.

Article 12. Import of spare parts for vehicle repair

Spare parts required for the repair of a vehicle already brought into the territory of one Contracting Party shall be admitted temporarily, under a temporary importation title, without payment of import duties and other taxes and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 13. National legislation

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions or agreements to which the two countries are parties, carriers and

drivers of one Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, while in the territory of the latter.

Article 14. Infringement of the Agreement

1. If a carrier of one Contracting Party, while in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any legal action that may be taken in its territory, inform the first Contracting Party of the circumstances of the infringement. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- a) to issue a warning to the carrier concerned with notice that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in its territory, in accordance with its national legislation, for such a period as may be specified by the competent authority of that other Contracting Party, or
- b) to notify the said carrier that the entry of his vehicles in its territory has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its legislation.

2. The competent authority of the Contracting Party which receives any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken.

Article 15. Amendments

Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 16.

Article 16. Entry into force and validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the receipt of the latter of the two notifications signifying the approval of the Agreement in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation will enter into force six months after the date such a notice is received.

Done in Nicosia on 15 December, 2000 in duplicate in the Latvian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpreting the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANATOLIJS GORBUNOVS
Minister of Transport

For the Government of the Republic of Cyprus:

AVEROF NEOPHYTOU
Minister of Communications and Works

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λετονίας
και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη", επιθυμώντας την προώθηση της μεταφοράς επιβατών και εμπορευμάτων οδικώς με οχήματα μεταξύ των δύο χωρών και προς διαμετακόμιση διαμέσου των επικρατειών τους, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1 Σκοπός και εφαρμογή

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα εφαρμόζονται στις διεθνείς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων με οχήματα, εγγεγραμμένα σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, μεταξύ των επικρατειών της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και προς διαμετακόμιση διαμέσου αυτών καθώς και προς και από τρίτες χώρες.

Άρθρο 2 Ορισμοί

Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής:

(α) Ο όρος "μεταφορέας" θα σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο είτε στη Δημοκρατία της Λετονίας είτε στην Κυπριακή Δημοκρατία, είναι εξουσιοδοτημένο σύμφωνα με τους ημεδαπούς νόμους και κανονισμούς να ασχολείται με διεθνείς μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων οδικώς επί μισθώσει ή έναντι αμοιβής ή για δικό του λογαριασμό.

(β) Ο όρος "όχημα" θα σημαίνει:

στη μεταφορά επιβατών –
οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο διαθέτει περισσότερες από οκτώ θέσεις επιπρόσθετα με αυτή του οδηγού. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης ρυμουλκούμενο συζευγμένο με επιβατικό όχημα για τη μεταφορά των αποσκευών των επιβατών.

στη μεταφορά εμπορευμάτων –
οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο έχει κατασκευασθεί για οδική χρήση για τη μεταφορά εμπορευμάτων. Ο όρος αυτός περιλαμβάνει επίσης οποιοδήποτε ρυμουλκούμενο συζευγμένο με εμπορικό όχημα και

ημιρυμουλκούμενο συρόμενο από ρυμουλκό ανεξάρτητα από τον τόπο εγγραφής τους.

Άρθρο 3
Αρμόδιες αρχές

1. Οι αρμόδιες αρχές για εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής είναι:

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας: Το Υπουργείο Μεταφορών
Για την Κυπριακή Δημοκρατία: Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4
Μικτή Επιτροπή

Για την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και για συζήτηση οποιουδήποτε θέματος που εγείρεται από αυτή, εγκαθιδρύεται Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από κυβερνητικούς αξιωματούχους και εμπειρογνώμονες που θα οριστούν από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται, ύστερα από αίτηση οποιασδήποτε αρμόδιας αρχής, σε ημερομηνία που θα διευκολύνει και τις δυο πλευρές.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 5
Καθεστώς χορήγησης άδειας

Όλες οι επιχειρήσεις μεταφοράς επιβατών μεταξύ των δυο χωρών και προς διαμετακόμιση διαμέσου των επικρατειών τους εκτός αυτές που καθορίζονται στο Άρθρο 7, υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας.

Άρθρο 6
Τακτικές υπηρεσίες

1. "Τακτική υπηρεσία" θα σημαίνει την υπηρεσία η οποία προνοεί για τη μεταφορά επιβατών προκαθορισμένης συχνότητας σε προκαθορισμένες διαδρομές, κατά τις οποίες οι επιβάτες θα μπορούν να επιβιβάζονται και αποβιβάζονται σε προκαθορισμένες στάσεις.
2. Τακτικές υπηρεσίες μεταξύ των δύο χωρών ή προς διαμετακόμιση διαμέσου των επικρατειών τους θα εγκρίνονται από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.
3. Κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει άδεια για το μέρος εκείνο της διαδρομής το οποίο θα εκτελείται στην επικράτεια της.

4. Οι αρμόδιες αρχές θα καθορίζουν από κοινού τους όρους για την έκδοση άδειας δηλαδή τη διάρκεια της, τη συχνότητα των επιχειρήσεων μεταφοράς και του ωραρίου που θα εφαρμόζεται καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη λεπτομέρεια αναγκαία για την ομαλή και αποτελεσματική διεξαγωγή της τακτικής υπηρεσίας.

5. Η αίτηση για άδεια θα απευθύνεται στην αρμόδια αρχή της χώρας εγγραφής του οχήματος, η οποία έχει το δικαίωμα να την αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει ένσταση, η εν λόγω αρμόδια αρχή θα κοινοποιεί το γεγονός στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφοδιάζοντας την με όλα τα αναγκαία έγγραφα για έγκριση ή όχι.

6. Η αίτηση θα συνοδεύεται με έγγραφα που θα περιέχουν τις αναγκαίες λεπτομέρειες (προτεινόμενο ωράριο και διαδρομή, περίοδο κατά τη διάρκεια της οποίας θα διεξάγεται η υπηρεσία κατά τη διάρκεια του έτους και ημερομηνία κατά την οποία αναμένεται να αρχίσει η υπηρεσία). Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ζητήσουν περισσότερες λεπτομέρειες όπως θα το θεωρήσουν αναγκαίο.

Άρθρο 7 Περιοδικές υπηρεσίες

1. Η περιοδική μεταφορά επιβατών δεν υπόκειται σε άδεια. Μια υπηρεσία μεταφοράς θεωρείται περιοδική όταν τα ίδια άτομα μεταφέρονται με το ίδιο όχημα είτε:

- (α) σε κυκλικό ταξίδι που αρχίζει και τελειώνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι γραμμένο, ή
- (β) σε ταξίδι που αρχίζει από ένα σημείο στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι γραμμένο και καταλήγει σε ένα προορισμό στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους νοουμένου ότι, εκτός όπου ρυθμίζεται διαφορετικά, το όχημα επιστρέφει άδειο στη χώρα εγγραφής του, ή
- (γ) σε άδειο ταξίδι στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την παραλαβή επιβατών οι οποίοι έχουν μεταφερθεί σύμφωνα με (β) πιο πάνω, πίσω στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι γραμμένο, ή
- (δ) για διαμετακομιστική υπηρεσία περιοδικού χαρακτήρα.

2. Έγγραφο, ο τύπος του οποίου θα συμφωνηθεί από τη Μικτή Επιτροπή, θα πρέπει να ετοιμάζεται για κάθε περιοδική επιχείρηση μεταφοράς. Αυτό θα πρέπει να συμπληρώνεται πριν την έναρξη του ταξιδιού και να επιβεβαιώνεται από τον υπεύθυνο του ταξιδιού. Το έγγραφο αυτό θα φυλάσσεται μέσα στο όχημα και θα είναι πάντοτε διαθέσιμο για έλεγχο.

III. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 8

Καθεστώς χορήγησης άδειας

1. Μεταφορείς εξουσιοδοτημένοι από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούνται να εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών ή για διαμετακόμιση διαμέσου αυτών, χωρίς οποιαδήποτε άδεια.

2. Η ανάληψη επιχείρησης μεταφοράς από μεταφορέα εξουσιοδοτημένο από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς και από οποιαδήποτε τρίτη χώρα απαιτεί άδεια που παραχωρείται από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως ακολούθως:

- (α) Η άδεια θα ισχύει για ένα ταξίδι με επιστροφή μόνο·
- (β) ο αριθμός των αδειών που θα ανταλλάσσονται θα συμφωνείται από τη Μικτή Επιτροπή·
- (γ) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα στέλνουν η μια στην άλλη ετησίως τον αριθμό των αδειών που συμφωνείται σύμφωνα με την υποπαράγραφο (β) της παραγράφου αυτής.

IV. ΑΛΛΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

Άρθρο 9

Ενδομεταφορές

Απαγορεύεται η ανάληψη επιχείρησης μεταφοράς από μεταφορέα εξουσιοδοτημένο από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός αν χορηγηθεί ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10

Βάρος και διαστάσεις οχημάτων

1. Όσο αφορά το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να μην επιβάλλει στα οχήματα που είναι γραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους που είναι αυστηρότεροι από εκείνους που επιβάλλει στα οχήματα που είναι γραμμένα στη δική του επικράτεια.

2. Μεταφορείς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι υποχρεωμένοι να συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσο αφορά στο βάρος και στις διαστάσεις των οχημάτων, όταν εισέρχονται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση που το βάρος και/ή οι διαστάσεις του οχήματος που χρησιμοποιείται για τη μεταφορά υπερβαίνει το μέγιστο επιτρεπτό βάρος και/ή τις διαστάσεις που

επιτρέπονται στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου θα πραγματοποιηθεί η επιχείρηση μεταφοράς, ο μεταφορέας πρέπει να εξασφαλίσει εκ των προτέρων ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 11

Φόροι και Επιβαρύνσεις

1. Οχήματα, τα οποία είναι γραμμένα στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και εισέρχονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα απαλλάσσονται από όλους τους φόρους, τα δικαιώματα και άλλες επιβαρύνσεις κυκλοφορίας ή κατοχής οχημάτων που επιβάλλονται στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι απαλλαγές κάτω από το Άρθρο αυτό, δε θα εφαρμόζονται στα διόδια και στο φόρο προστιθέμενης αξίας ούτε στους τελωνειακούς δασμούς για φόρους κατανάλωσης για την κατανάλωση καυσίμων των μηχανοκίνητων οχημάτων εκτός από τα καύσιμα που βρίσκονται στα κανονικά ντεπόζιτα καυσίμων εισερχόμενων μηχανοκίνητων οχημάτων.

Άρθρο 12

Εισαγωγή ανταλλακτικών για την επιδιόρθωση οχημάτων

Ανταλλακτικά που απαιτούνται για την επιδιόρθωση ενός οχήματος που έχει ήδη εισέλθει στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα γίνονται δεκτά προσωρινά, με βάση προσωρινό έγγραφο εισόδου, χωρίς την καταβολή εισαγωγικών δασμών και άλλων φόρων και θα είναι ελεύθερα από εισαγωγικές απαγορεύσεις και περιορισμούς. Τα εξαρτήματα που θα αντικαθίστανται θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται κάτω από τελωνειακό έλεγχο και επίβλεψη.

Άρθρο 13

Ημεδαπή νομοθεσία

Για όλα τα θέματα που δε ρυθμίζονται από τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής ή αυτές άλλων διεθνών συμβάσεων ή συμφωνιών στις οποίες είναι μέλη οι δυο χώρες, οι μεταφορείς και οδηγοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όταν βρίσκονται στο έδαφος του τελευταίου.

Άρθρο 14

Παραβίαση της Συμφωνίας

1. Αν ένας μεταφορέας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ενόσω βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παραβεί οποιαδήποτε πρόνοια της Συμφωνίας αυτής, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου διαπράχθηκε η παράβαση, δύναται, χωρίς επηρεασμό οποιουδήποτε νομικού μέτρου που δυνατό να ληφθεί στην επικράτεια του, να ενημερώσει το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις συνθήκες της παράβασης. Η αρμόδια αρχή

του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παράβαση δύναται να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

- (α) να εκδώσει προειδοποίηση στον ενδιαφερόμενο μεταφορέα με σημείωση ότι οποιαδήποτε μελλοντική παράβαση μπορεί να οδηγήσει στην απαγόρευση εισόδου των οχημάτων του στην επικράτεια της, σύμφωνα με την ημεδαπή νομοθεσία, για τέτοια περίοδο που θ' αποφασιστεί από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- (β) να γνωστοποιήσει στον εν λόγω μεταφορέα ότι η είσοδος των οχημάτων του στην επικράτεια της έχει απαγορευτεί προσωρινά ή μόνιμα σύμφωνα με τη νομοθεσία της.

2. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία λαμβάνει οποιαδήποτε αίτηση από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα συμμορφώνεται με αυτή και θα ενημερώνει το συντομότερο, την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το μέτρο που λήφθηκε.

Άρθρο 15
Τροποποιήσεις

Οποιαδήποτε τροποποίηση στη Συμφωνία αυτή θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 16.

Άρθρο 16
Ισχύς και εγκυρότητα

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την 30η μέρα μετά την παραλαβή της τελευταίας από τις δυο γνωστοποιήσεις που θα βεβαιώνει την έγκριση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες των Συμβαλλόμενων Μερών.

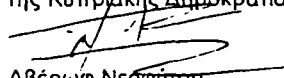
2. Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για απεριόριστη περίοδο και δύναται να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής τέτοιας ειδοποίησης.

Έγινε στη Λευκωσία αυτήν τη 15^η ημέρα του Δεκεμβρίου 2000 σε δυο αντίγραφα στη λετονική, ελληνική, και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ασάφειας στην ερμηνεία της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λετονίας


Anatolijs Gorbunovs
Υπουργός Μεταφορών

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας


Αβέρωφ Νεοφύτου
Υπουργός Συγκοινωνιών και Έργων

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Kipras Republikas valdības
NOLĪGUMS**

**par pasažieru un kravu starptautiskajiem
pārvadājumiem ar autotransportu**

Latvijas Republikas valdība un Kipras Republikas valdība
(turpmāk – Līgumslēdzējas Puses),

lai veicinātu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp
abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām.

vienojās par sekojošo:

I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.pants

Darbības sfēra un pielietojums

Ši Nolīguma noteikumi attiecas uz pasažieru un kravu starptautiskajiem
pārvadājumiem starp Latvijas Republikas un Kipras Republikas teritorijām,
tranzītā cauri tām, kā arī uz un no trešajām valstīm ar autotransporta līdzekļiem,
kas reģistrēti vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

2.pants

Definīcijas

Ši Nolīguma ietvaros:

- a) *“pārvadātājs”* ir jebkura fiziska vai juridiska persona, kura Latvijas Republikā vai Kipras Republikā saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt pasažieru vai kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām;

b) "autotransporta līdzeklis" ir:

- pasažieru pārvadājumos – jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kurā ir vairāk nekā astoņas sēdvietas, vadītāja vietu neskaitot; termins ietver arī piekabi, kas savienota ar pasažieru autotransporta līdzekli pasažieru bagāžas pārvadāšanai;
- kravas pārvadājumos – jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas konstruēts kravu pārvadāšanai pa autoceļiem; termins ietver arī piekabi, kas savienota ar autotransporta līdzekli un puspiekabi, kuru velk vilcējs, neatkarīgi no tās reģistrācijas vietas.

3.pants

Kompetentās institūcijas

1. Kompetentās institūcijas šī Nolīguma izpildei ir:

- Latvijas Republikā: Satiksmes ministrija;
- Kipras Republikā: Komunikāciju un darba ministrija.

2. Ja tiek mainīta kāda no šī panta 1.punktā nosauktajām kompetentajām institūcijām, jaunās institūcijas nosaukums jāpaziņo otrai Līgumslēdzējas Pusei pa diplomātiskiem kanāliem.

4.pants

Apvienotā komiteja

Lai nodrošinātu šī Nolīguma efektīvu izpildi un apspriestu jebkādos ar to saistītos jautājumus, tiek izveidota Apvienotā komiteja, kurā ietilpst Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izvēlēti valdību pārstāvji un eksperti. Apvienotā komiteja satiekas pēc vienas vai otras kompetentās institūcijas lūguma abām pusēm pieņemamā laikā.

II. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

5.pants

Atļauju režīms

Visiem pasažieru pārvadājumiem starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām, izņemot 7.pantā minētos, nepieciešamas atļaujas.

6.pants Regulāri pārvadājumi

1. "Regulāri pārvadājumi" ir pasažieru pārvadājumi ar noteiktu kustības biežumu noteiktos maršrutos, kuru laikā pasažieri var iekāpt vai izkāpt no autobusa iepriekš noteiktās pieturvietās.

2. Regulāros pārvadājumus starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām savstarpēji apstiprina Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

3. Katra kompetentā institūcija izdod atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas tās valsts teritorijā.

4. Kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas par atļaujas izsniegšanas nosacījumiem – par tās derīguma termiņu, pārvadājumu veikšanas biežumu, autobusu kustības sarakstu, kā arī par citiem jautājumiem, kas saistīti ar vienmērīgu un efektīvu regulāru pārvadājumu nodrošināšanu.

5. Pieteikums atļaujas saņemšanai jāiesniedz autotransporta līdzekļa reģistrācijas valsts kompetentajai institūcijai, kura to var apstiprināt vai noraidīt. Ja iesniegums nerada iebildumus, minētā kompetentā institūcija to nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, pievienojot visus dokumentus, kas nepieciešami tā apstiprināšanai vai noraidīšanai.

6. Pieteikumam jāpievieno dokumenti, kas satur nepieciešamo informāciju (paredzamo kustības sarakstu un braukšanas maršrutu, laika periodu, kurā pārvadājumi tiks veikti gada laikā, un datumu, kad paredzēts uzsākt pārvadājumus). Kompetentās institūcijas var pieprasīt sniegt tām nepieciešamo papildus informāciju.

7.pants Neregulāri pārvadājumi

1. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem atļauja nav nepieciešama. Pārvadājums uzskatāms par neregulāru, ja vienas un tās pašas personas pārvadā ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli:

- a) turp un atpakaļ braucienā, kas sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts; vai

- b) braucienā, kas sākas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar nosacījumu, ka autotransporta līdzeklis atgriežas valstī, kurā tas reģistrēts, bez pasažieriem, ja vien nav saņemta cita atļauja; vai
- c) braucot bez pasažieriem uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, lai uz Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, atvestu atpakaļ pasažierus, kuri iepriekš tika turp aizvesti saskaņā ar šī panta b) apakšpunkta nosacījumiem; vai
- d) neregulāros tranzīta pārvadājumos.

2. Katram neregulāram pārvadājumam tiek noformēts dokuments, par kura paraugu vienojas Apvienotā komiteja. Tas jā sagatavo pirms brauciena uzsākšanas un to apstiprina pārvadājuma organizētājs. Šim dokumentam jāatrodas autotransporta līdzekli un vienmēr jābūt pieejamam pārbaudes laikā.

III. KRAVU PĀRVADĀJUMI

8.pants

Atļauju režīms

1. Pārvadātāji, kuri vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valstī ir tiesīgi veikt starptautiskos kravu pārvadājumus ar autotransportu, bez īpašas atļaujas drīkst veikt šādus pārvadājumus starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām.
2. Lai veiktu pārvadājumus no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz kādu trešo valsti vai otrādi, jebkuras Līgumslēdzējas Puses starptautiskajam pārvadātājam nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja, turklāt:
 - a) atļauja dod tiesības veikt tikai vienu turp un atpakaļ braucienu;
 - b) par apmaināmo atļauju skaitu vienojas Apvienotā komiteja;
 - c) Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu nosūta viena otrai tādu atļauju skaitu, par kādu panākta vienošanās atbilstoši šī punkta b) apakšpunkta nosacījumiem.

IV. PĀRĒJIE NOTEIKUMI

9.pants Kabotāža

Jebkuras Līgumslēdzējas Puses starptautiskais pārvadātājs nedrīkst veikt pārvadājumus starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja šīs otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija šim nolūkam nav izdevusi īpašu atļauju.

10.pants Autotransporta līdzekļu svars un izmēri

1. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas noteiktas savas valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem, iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šīs valsts likumi un noteikumi, kas nosaka autotransporta līdzekļu svaru un izmērus. Ja izmantojamā autotransporta līdzekļa svars un/vai izmēri pārsniedz pieļaujamās normas, kas noteiktas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā paredzēts veikt pārvadājumu, pārvadātājam iepriekš jāsaņem šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas speciāla atļauja.

11.pants Nodokļi un maksājumi

1. Jebkuras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti autotransporta līdzekļi, kas uz laiku iebruķuši otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek atbrīvoti no visiem nodokļiem, nodevām un citiem maksājumiem, ko šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā iekasē par autotransporta līdzekļu izmantošanu vai īpašumu.

2. Šajā pantā minētie atbrīvojumi neattiecas uz maksājumiem par atsevišķu tiltu, tuneļu vai ceļa posmu izmantošanu, pievienotās vērtības nodokli, kā arī muitas un akcīzes nodokli degvielai, izņemot to degvielas daudzumu, kas atrodas iebruķošu autotransporta līdzekļu standarta degvielas tvertnēs.

12.pants

Autotransporta līdzekļa remontam paredzēto rezerves daļu ieviešana

Rezerves daļas, kas paredzētas vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā jau iebraukuša autotransporta līdzekļa remontam, tiek uz noteiktu laiku atbrīvotas no ievadmuitas un citiem nodokļiem, un uz tām neattiecas ieviešanas aizliegumi un ierobežojumi. Nomainītās detaļas jāizved atpakaļ vai jāiznīcina muitas darbinieku kontrolē un uzraudzībā.

13.pants

Nacionālā likumdošana

Visos gadījumos, kas nav paredzēti šajā Nolikumā vai starptautiskās konvencijās vai līgumos, kuru dalībnieces ir abas valstis, jebkuras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem un autotransporta līdzekļu vadītājiem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šīs valsts likumi un noteikumi.

14.pants

Šī Nolikuma noteikumu pārkāpumi

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pārkāpis kādu šī Nolikuma noteikumu, tad tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, var, neierobežojot jebkādas savas valsts teritorijā piemērojamās likumīgās sankcijas, informēt pirmo Līgumslēdzēju Pusi par pārkāpuma apstākļiem. Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, var pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

- a) izteikt pārvadātājam brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam var sekot aizliegums viņa autotransporta līdzekļiem iebraukt tās teritorijā uz laiku, kādu var noteikt šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija saskaņā ar savas valsts likumiem un citiem normatīvajiem aktiem; vai
- b) paziņot pārvadātājam, ka viņa autotransporta līdzekļiem aizliegts uz laiku vai pavisam iebraukt šīs valsts teritorijā saskaņā ar tās likumiem un citiem normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību no otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, tā jāizpilda un, cik ātri vien iespējams, jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

15.pants Grozījumi

Par jebkuriem grozījumiem šajā Nolīgumā Līgumslēdzējas Puses vienojas rakstiski un tie stājas spēkā saskaņā ar 16.pantā noteikto procedūru.

16.pants Stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Šis Nolīgums stājas spēkā 30.dienā pēc tam, kad saņemts pēdējais no diviem paziņojumiem, kas apliecina, ka Nolīgums apstiprināts saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu konstitucionālajām prasībām.

2. Šis Nolīgums noslēgts uz nenoteiktu laiku, un tā darbību var pārtraukt jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm, pa diplomātiskiem kanāliem rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Nolīgums zaudē savu spēku pēc sešiem mēnešiem kopš šāda paziņojuma saņemšanas dienas.

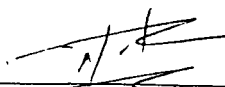
PARAKSTĪTS Nikosijā 2000.gada "15." decembrī divos eksemplāros latviešu, grieķu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas Nolīguma interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijās Republikas
valdības vārdā:



Anatolijs Gorbunovs,
sauksmes ministrs

Kipras Republikas
valdības vārdā:



Averof Ncophytou,
Komunikāciju un darba ministrs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Désireux de promouvoir le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée et application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et de marchandises par véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes entre les territoires de la République de Lettonie et de la République de Chypre et en transit à travers lesdits territoires ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a. le terme " transporteur " désigne toute personne physique ou morale qui, soit en République de Lettonie ou en République de Chypre, est autorisée, conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales, à effectuer des opérations de transport international de voyageurs ou de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte.

b. le terme " véhicule " désigne :

-- pour le transport de voyageurs, tout véhicule routier à propulsion mécanique pour les transports d'au moins huit personnes, en plus du chauffeur, ainsi qu'une remorque pour le transport des bagages.

-- pour le transport des marchandises, tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique construit pour transporter des marchandises, y compris toute remorque et semi-remorque articulée à un véhicule routier, quel que soit le lieu d'immatriculation.

Article 3. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- pour la République de Lettonie : le Ministère des transports ;
- pour la République de Chypre : le Ministère des communications et des travaux publics.

2. En cas de changement des autorités compétentes susmentionnées, le nom de la nouvelle autorité compétente sera notifié par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 4. Comité mixte

En vue de la mise en oeuvre du présent Accord et en vue d'examiner toute question en découlant, un Comité mixte composé de représentants des Gouvernements et d'experts qui seront nommés par les autorités compétentes des Parties contractantes, est établi. Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente des Parties contractantes, à une date agréée.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 5. Octroi des permis

Toutes les activités de transport de voyageurs entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires, à l'exception des opérations spécifiées à l'Article 7, sont soumises à l'octroi des permis.

Article 6. Services réguliers

1. L'expression " services réguliers " désigne les services de transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires préalablement spécifiés, les voyageurs pouvant entrer et sortir des véhicules à des arrêts déterminés.

2. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires seront approuvés conjointement par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Chaque autorité compétente délivrera les autorisations afférentes à la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

4. Les autorités compétentes établiront en commun les conditions d'attribution de permis, à savoir la durée de sa validité, la fréquence des activités de transport et les horaires, ainsi que tous autres détails nécessaires au fonctionnement efficace des services réguliers.

5. Les demandes de permis de services réguliers seront présentées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui peut l'approuver ou la refuser. En l'absence d'objection, ladite autorité compétente communique l'approbation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et fournira à cette dernière tous les documents nécessaires pour approbation ou refus.

6. La demande sera accompagnée de documents contenant les détails nécessaires (horaire et itinéraire proposés, période d'exploitation et date du début des services). Les autorités compétentes peuvent demander des détails supplémentaires si elles le jugent approprié.

Article 7. Services discrétionnaires

1. Les services discrétionnaires de voyageurs n'exigent pas l'obtention de permis.

Un service de transport est considéré comme discrétionnaire lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a. sur un trajet aller-retour commençant et se terminant sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé, ou
- b. pour un déplacement commençant en un point donné sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé et se terminant à une destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que, à moins d'autorisation contraire, le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation, ou
- c. s'agissant d'un transport à vide jusqu'au territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer des voyageurs qui ont été transportés dans les conditions mentionnées à l'alinéa b), pour les ramener sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est enregistré, ou
- d. pour un transport en transit de caractère discrétionnaire.

2. Un document, établi par le Comité mixte, sera préparé pour chaque transport discrétionnaire. Il sera rempli avant le départ et confirmé par l'organisateur. Il devra être conservé à bord du véhicule et disponible à tout moment pour inspection.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8. Régime des autorisations

1. Les transporteurs autorisés par chacune des Parties contractantes pourront se livrer au transport routier international de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires, sans avoir besoin d'un permis.

2. Le transport par un transporteur autorisé par une Partie contractante du territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance d'un pays tiers exigera un permis octroyé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante de la façon suivante :

- a. le permis ne visera qu'un voyage retour ;
- b. le nombre de permis sera déterminé par le Comité mixte ;
- c. les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront chaque année le nombre de permis convenu conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9. Cabotage

Les transporteurs autorisés d'une Partie contractante ne pourront pas effectuer des opérations de transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

nte, à moins que l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante octroie une autorisation spéciale.

Article 10. Poids et gabarit des véhicules

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante sont tenus d'observer les lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant le poids et le gabarit des véhicules, à partir de leur entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante. Si le poids ou le gabarit des véhicules utilisés pour le transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire du pays d'accueil, le transporteur devra obtenir à l'avance une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

Article 11. Taxes et droits

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et circulant temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des impôts, taxes et autres droits sur la circulation ou la possession des véhicules sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées dans le présent Article ne s'appliquent pas aux péages et aux taxes à la valeur ajoutée ni aux droits de douane et droits d'excise sur la consommation de carburants des véhicules à moteurs, à l'exception du carburant se trouvant dans le réservoir à essence des véhicules entrant sur le territoire.

Article 12. Importation de pièces de rechange pour le dépannage de véhicules

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule se trouvant déjà sur le territoire d'une Partie contractante seront admises temporairement sans paiement de droits d'importation et ne tomberont pas sous le coup des interdictions et restrictions en matière d'importation. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle et la supervision des autorités douanières.

Article 13. Législation nationale

En ce qui concerne toutes les questions qui ne sont pas couvertes par les dispositions du présent Accord et celles de conventions ou accords internationaux dont les deux pays sont signataires, les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante devront respecter les lois et règlements de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur le territoire de cette dernière.

Article 14. Infraction aux dispositions du présent Accord

1. Si un transporteur d'une Partie contractante ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière peut, sans préjudice de toute sanction pouvant être appliquée sur son territoire, informer la première Partie contractante des circonstances de l'infraction. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

- a. d'adresser un avertissement au transporteur intéressé l'informant que toute récidive peut entraîner pour ses véhicules un refus d'entrée sur son territoire, conformément à sa législation nationale, pour toute période pouvant être spécifiée par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante, ou
- b. de notifier audit transporteur l'interdiction d'entrée temporaire ou permanente de ses véhicules conformément à sa législation.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit une telle demande de la part de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante devra s'y conformer et faire savoir, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les mesures prises.

Article 15. Amendements

Les Parties contractantes conviendront par écrit de tout amendement au présent Accord et l'amendement entrera en vigueur conformément à la procédure décrite à l'Article 16.

Article 16. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des deux notifications par lesquelles les Parties se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de réception de ladite modification.

Fait à Nicosie, le 15 décembre 2000 en deux exemplaires originaux dans les langues lettone, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANATOLIJS GORBUNOVS
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

AVEROF NEOPHYTOU
Ministre des communications et des travaux publics

